

2011 · 第1辑

日语教育与 日本学

にほんごきょういく
にほんがく

■ 日语教育研究 ■ 日本语学研究 ■ 日本文学与比较文学研究
■ 日本文化研究 ■ 翻译与中日语言对比研究 ■ 书刊评述



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

日语教育与 日本学

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学/徐曙主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2011.5

ISBN 978-7-5628-3042-9

I. 日... II. 徐... III. 日语-语言学-文集 IV. H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085272 号

日语教育与日本学

执行主编 / 徐 曙

责任编辑 / 车银儿

封面设计 / 戚亮轩

责任校对 / 张 波

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 常熟华顺印刷有限公司

开 本 / 188mm×260mm 1/16

印 张 / 11

字 数 / 266 千字

版 次 / 2011 年 5 月第 1 版

印 次 / 2011 年 5 月第 1 次

印 数 / 1—1000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-3042-9/H·1105

定 价 / 18.00 元

(本书如有印装质量问题, 请到出版社营销部调换。)

日语教育与日本学

2011·第1辑

日语教学研究会上海分会 主办

编委会顾问

(按姓氏汉语拼音为序)

揭 侠 刘金才 陆留弟 皮细庚
宿久高 谭晶华 王 勇 王铁桥
徐一平 于荣胜

执行主编

徐 曙

编委会成员

(按姓氏汉语拼音为序)

蔡敦达 陈俊森 高 宁 侯仁峰
冷丽敏 李 强 刘晓芳 毛文伟
潘 钧 庞志春 钱晓波 吴 川
徐 曙 许慈惠 赵 刚 赵华敏

序

上海自开埠以来,一直以敢为天下先闻名。上海滩作为中外文化交汇的中心,100多年来不断续写着她的传奇与辉煌。作为中国日语教育与日本学研究的前沿阵地,历史的凝重感和时代的使命感再次催发了上海日语界前所未有的勃勃生机。自2009年12月以来,当第5届全国大学日语教育研究国际研讨会在同济大学顺利落幕以来,一种强强联合、共赢共荣的新思路陡然出现,一个新的学术交流平台——“日语教育与日本学研究国际论坛”也应运而生。经过一年多的运作,我等深谙学术与传媒联姻之重要性,在叹日语界因学刊之不足而使多少真知灼见被孤芳自赏、惜多少学术火花被熄于未燃之余,遂决意联袂志同道合之士创办《日语教育与日本学》。她立足上海,融汇全国。她不仅展示中日两国日语教育与日本学研究之最新成果,也彰显资深学者厚积薄发之结晶,更为年青新锐提供思想火花碰撞之平台。

日语教育与日本学研究发展至今,可谓百花齐放,百家争鸣。我等不自量力,此番意欲推陈出新,自非易事。所幸我国日语教育与日本学研究秉承了近百年的深厚底蕴,目前又处在日语教育千载难逢的欣欣向荣时期,更有积累丰硕、根底笃实的资深学者和见解敏锐、思想活跃的新锐才俊丰富滋润本园地。区区一隅自不足挂齿,方寸篇幅也难以经天纬地,但是,若能尽微薄之力催生些许鲜学、若干新论,则足以沾沾自喜。如对上海乃至全国日语学界有更好的交代,当可长揖世间,无憾虚生了。

此中的点点滴滴,实欲为日语学界加一砖,添一瓦,开辟一块学术交流、传播之园地,搭建一个温故知新、集思广智之平台,催生出更多学术之奇葩。能否如愿迎来学术思想之曙光,汇集研究涓滴之精思,皆有待于创办方今后的竭尽全力,更有赖于学界同人的鼎力扶持、倾心相助。

《日语教育与日本学》编委会

2011年5月

目 录

• 日语教育研究 •

当今日本的日语教育发展动向	冷丽敏(1)
从日语教科书看文体与语体的教学	彭广陆(11)
重视心灵理解的日语教育	陈俊森(21)
听力试题设计探讨	侯仁锋 王 晶(29)
〈宫沢賢治〉と国語教科書	木村陽子(36)

• 日本语学研究 •

现代日语语态的语法特征及其研究	皮细庚(47)
日语修辞与认知	徐 曙(57)
公共机构性谈话的会话分析方法与课题	赵 刚(65)
试论日本汉字的独立性	潘 钧(71)
日语中表达授受事件时的句式选择	林 璋(79)
学习者产出文本特征的量化分析	毛文伟(84)

• 日本文学与比较文学研究 •

《新感觉派的诞生》与横光利一的文学论	于荣胜(94)
“魔女的理论”：析日本女性主义批评	王志松(102)
科学精神与文学艺术的结合	钱晓波(110)
中日文学中的杨柳观音与文学关系	张哲俊(117)
“人血馒头”与“人血饼干”	施小炜(128)
变异的真实观与日本自然主义的变异	刘晓芳(137)

• 日本文化研究 •

日本的中国形象研究	吴光辉(146)
从茶道看日本文化中的佛教	关剑平(153)

• 翻译与中日语言对比研究 •

高译的法式港湾	高 宁(159)
---------------	----------

• 书刊评述 •

《新日本人论十二讲》述评	蔡敦达(166)
--------------------	----------

当今日本的日语教育发展动向

——日语学习者多样化形势下的日语教育——

北京师范大学 冷丽敏

[摘要] 在当今日本的日语教育研究领域,学习者多样化是一个关键词。本研究以此为切入点,首先对其含义及其产生的社会背景进行了阐释。在此基础上,列举并阐述了日语学习者多样化形势下的日语教育状况。研究结果表明:20世纪80年代后,日本的日语教育出现的日语学习者多样化形势,使日语教育发生了一系列的改观。其主要体现于日语教育对象、教学目标以及教育形态的变化等方面。而今,面对日语学习者多样化形势,面对众多“以生活为目的”的JSL日语学习者,政府方面不断地有所举措。同时,日本国内的相关研究和探索也依然在继续。

[关键词] 日本的日语教育动向 日语学习者多样化 JSL日语学习者

1. 引言

20世纪80年代后期,日本国内日语学习者开始出现迅猛增长趋势,同时也给日本的日语教育带来了一个新的形势,这就是日语学习者多样化(「学習者の多様化^[1]」)。面对这一形势,政府方面相继出台了一些政策和法规,日语教育研究领域也从此展开了多方面的研究和探索。可以说,当今日本的日语教育正在悄然地发生一些改观。我们不妨先看看近些年来时常出现在日语教育研究领域中的几个词语。例如:“日本語学習者の多様化”、“異文化コミュニケーション”、“多文化共生”、“サバイバル日本語”、“年少者の日本語教育”、“生活のための日本語”等等。那么,这些词语究竟意味着什么呢?笔者认为,要了解当今日本的日语教育发展动向,上述词语可谓关键词。其中,“日语学习者多样化”更是关键词中之关键。这是因为它不仅代表着当今日本的日语

教育形势,同时也是日语教育发展的一个重要的社会背景。

那么,究竟什么是日语学习者多样化?这一形势下的日语教育又出现了哪些状况?笔者认为,了解这些问题有助于我们把握当今日本的日语教育发展动向,这是本研究的主要目的。其次,当前,我国日语教育正处于蓬勃发展时期,外语教育的诸多教育理念都是与国际接轨的。例如,外语教育的关注点正由以往的注重教师的“教”转变为更多地关注学习者的“学”等。然而,当我们在接触国外、特别是日本本土的日语教育倡导的一些教育理念时,应有必要首先明确其提出的社会背景,弄清其来龙去脉。这样,才可避免盲目追求凡事皆“与国际接轨”。这是本研究的第二个目的。

本研究首先确认日语学习者和学习者多样化等概念,并且通过几组数据分析,阐释日语学习者多样化的含义及其产生的社

会背景,在此基础上,列举并阐述日语学习者多样化形势下的日语教育状况。希望通过拙文能为国内同行认识与把握当今日本的日语教育发展动向提供点滴参考。

2. 日语学习者与日语学习者多样化

2.1 关于日语学习者的两个概念(JSL 与 JFL)

在日语教育研究领域,特别是在关于日语语言习得研究领域中,关于学习者,通常要界定这样两个概念。即:在对象语环境中学习日语的学习者和在非对象语环境中学习日语的学习者。这是因为学习者所处语言环境是对其语言习得产生影响的一个重要因素。JSL 日语学习者和 JFL 日语学习者就是关于日语学习者的两个概念。

所谓 JSL (Japanese as a Second Language 第二言語としての日本語),指作为第二语言学习的日语;JFL (Japanese as a Foreign Language: 外国語としての日本語),指作为外语学习的日语。因此,JSL 日语学习者指在对象语国家(日本)、将日语作为生活手段来学习的日语学习者;JFL 日语学习者指在对象语国家(日本)以外的、将日语作为外语学习的日语学习者。由此,我们知道,日本国内的日语学习者基本上都属于 JSL 日语学习者,而我们国内的日语学习者则属于 JFL 日语学习者。之所以首先要提及这两个概念,是因为本文的话题主要是围绕日本的日语教育,而日本的日语教育的对象则主要是 JSL 日语学习者(以下称“JSL 日语学习者”)。

近年来,日本国内日语学习者人数呈逐年上升趋势。我们先来看看下面几组数据。日本文化厅的调查数据显示,在日的日语学习者人数,1978 年为 14,772 人;1983 年为 25,938 人;1987 年为 43,368 人;1988 年为 64,020 人。其中,1987 年至 1988 年的日语

学习者人数增长尤为显著^[2]。进入 20 世纪 90 年代以后,这一数字继续增长。同样据日本文化厅的调查数据,1991 年日语学习者人数为 62,895 人;1995 年为 84,541 人,2000 年为 95,048 人;2004 年为 128,500 人;2006 年为 152,694 人;至 2007 年为 163,670 人,创历史最高。

以上几组数据显示,日本国内的日语学习者人数自 20 世纪 80 年代初期开始增加,其中,80 年代后期出现猛增势头,90 年代后,这一数据仍在继续增长。

2.2 日语学习者多样化的含义

下面我们来谈谈究竟什么是日语学习者多样化。广义上讲,日语学习者多样化,主要是 JSL 日语学习者的学习目的变得多样化了。以往的日语学习者主要以留学生为主,其日语学习目的是学习专业知识。然而,这一状况在 20 世纪 80 年代后发生了变化。事实上,这一变化主要源于日语学习者“成员”的多样化。

如上面的数据显示,自 20 世纪 80 年代后期,JSL 日语学习者人数猛增。那么,这些日语学习者都是由哪些“成员”组成的呢?有资料显示,JSL 日语学习者除留学生、就学生和技术进修生外,有来自越南、老挝、柬埔寨三国的难民(「インドシナ難民」,以下称“东南亚难民”),有日本侵华战争期间遗留在中国的“战争孤儿”,还有日裔南美洲人以及成为日本人配偶的外国人等。可以推想,这些群体的日语学习目的和那些以学习专业知识为目的的留学生的日语学习目的自然是有所不同的。

关于日语学习者多样化的具体含义,冈崎・冈崎(1990)在「日本語教育におけるコミュニケーション・アプローチ」中有较为详细的阐述。

学習者の多様化は、絶対数の増加そして学習目的の多様化に留まらない。

第一に、学習条件に関わる面においても実に多様になる。母国あるいは日本政府の援助などの下で比較的恵まれた留学生から、私費で来日した留学生や、辛うじて日本語学校に入り、一方では生活費をアルバイトで稼がなければならない就学生に至るまで、経済的条件は様々である。また日本語学習に当てられる時間的余裕の面でも同様なことがいえる。つまり、外国人家族のように比較的時間にゆとりのある学習者から、ビジネスマンや短期間で学位を得たり技術研修を終了することを目指す学習者のように、日本語学習にさく時間の極めて限られた学習者までいろいろである。

第二に、過去の学習経験についても多様である。来日以前に日本語学習の経験があったり、あるいは既に何度目かの来日であったりする学習者から、日本語学習の経験がまるでない完全な初心者に至るまで様々である。(中略)

第三に、同一教室における学習者の母語や文化の広がりも予想を超える複雑さを示す。従来のように、英語文化圏対非英語文化圏とか漢字圏対非漢字圏などと単純には割り切れない。まさに様々の思考、行動様式が教室に持ち込まれてくる。(岡崎・岡崎,1990:5)

由此,我们了解到,通常所说的日语学习者多样化,是指日语学习者学习目的呈多样化。更具体地讲,指日语学习者其学习条件、学习者自身既有学习经验、学习者的母语和学习者自身文化背景等方方面面呈现出多样化现象。

有研究指出,日语学习者多样化其实并非当今才有,早在二战以后就已经开始出现了。山田(2005)在题为「多様な日本語教育の展開と社会的課題克服への貢献」一文中指出,日本在战后出现了学习目的与学习条件不同的日语学习者。相比战前的主要以传教士和留学生为对象的日语教育,二战以后,日语教育的对象中新增了科学技术进修生和商务人员(「技術研修生とビジネスマ

ン」)^[3]。对此,我们并不否认该观点。然而,如2.1中数据显示,自20世纪80年代起,JSL日语学习者的人数连年不断增长,并且其“成员”也在不断增多。因此,本研究在探讨当今日本的日语教育发展动向时,我们的焦点主要放在20世纪80年代以后。

3. 日语学习者多样化的社会背景

上一节,我们明确了日语学习者多样化的含义。那么,这一形势是怎么出现的?其社会背景又是什么呢?总体上,大致有两方面原因。第一,日本是社会经济发达国家,客观上,对外国人有一定吸引力;第二,20世纪80年代起,日本政府出台了一些相关政策法规。笔者认为,后者是本质性的原因,更是社会背景性原因。下面举例说明。

首先,我们对于相关政策法规^[4]稍作列举。

3.1 相关政策与法规

20世纪80年代初期,日本政府出台了一系列的政策与法规。

(1)1981年,应国际社会的要求,日本批准了难民条约,其“出入国管理法令”中导入了“难民认定”,原来的“出入国管理法令”变更为“出入国管理以及难民认定法(「出入国管理及び難民認定法」)”,这一年起,日本开始接受来自越南、老挝、柬埔寨的难民,人数约1万人。

(2)日本侵华战争结束后,在中国遗留了大批“战争孤儿”,这些人最初被称作“中国残留孤儿(「中国残留孤児」)”,现今称作“中国归国者(「中国帰国者」)”。1984年,在中日双方共同努力下,大批战争孤儿开始认祖归宗,返回日本寻找亲人。

(3)1990年前后,日本政府允许居住在拉丁美洲的日裔后代(二代和三代)入境,这些人被称作“日裔南美洲人(「日系南米

人)”,或“日裔人(「日系人」)”^[5],他们到日本的主要目的是打工赚钱。

(4)1993年,日本政府导入“技能実習制度”,允许以科学技术进修生为身份的外国人入境。这些人大多在地方务工或务农。

如上,我们观察到,20世纪80年代以后,伴随着日本政府相关政策与法规的出台,JSL日语学习者中增加了上述(1)至(4)的“成员”。从此,JSL日语学习者的“成员”的构成发生了根本性的变化。

众所周知,在以往,即20世纪80年代前,日语学习者以高等院校的留学生和语言学校的就学生等为主要群体。而今,这个群体的成员出现了多样化,并且其数量也在不断增加。我们还知道,日本对于外国人的出入境管理一向极为严格。假如没有政府一系列相关政策法规,恐怕各种“身份”的外国人也很难入境。因此,可以说,政府的这些相关政策法规是日语学习者多样化形势出现的一个根本性的社会背景原因。

除了上述(1)至(4)的相关政策法规之外,为应对日语学习者多样化,日本政府还实施了振兴日语教育的一些相关措施。下面,稍作列举。

3.2 振兴日语教育的相关措施

(1)1984年,日本国际交流基金与日本国际教育协会共同主办实施针对外国人的日语水平测试(「日本語能力試験」)。

(2)1985年,日本文部省(现在的“文部科学省”)开始调整国立大学的培养日语教师学科,截止到1988年,在筑波大学、东京外国语大学等14所高等院校中设置了专门培养日语教师的学科。

(3)1987年,为确保日语教师的专业性、提高日语教师的教学水平(「日本語教員の専門性の確立と日本語教育の水準の向上に資するため」,小口,1989:71),从该年度起,由财团法人日本国际教育协会主办实

施“日语教育水平资格考试(「日本語教育能力検定試験」)”,政府对于这一措施给予经济资助。

(4)1988年,为提高日语教育机构质量,为确保那些真正希望学习日语的外国人能够安心地学习、创造良好的学习环境,文部省组织召开“关于日语学校基本标准的调查研究合作者会议(「日本語学校の標準の基準に関する調査研究協力者会議」)”,探讨社会上日益增多的日语教育机构状况。

从上述3.1和3.2的示例中可以看出,政府的相关政策与法规,直接引发了日语学习者多样化形势。同时,为振兴日语教育所实施的相关措施,又在一定程度上保障并推动了日语学习者多样化形势下的日语教育的平稳发展。

4. 日语学习者多样化形势下的日语教育状况

上一节谈到,自20世纪80年代起,JSL日语学习者出现了明显的多样化形势。那么,这一形势给日语教育带来了哪些状况呢?下面,列举其主要基本状况。

4.1 状况列举之一:社区居住者人数增加

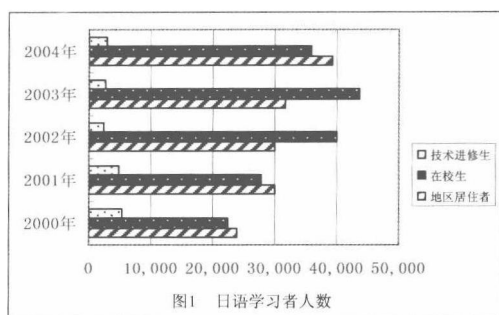
JSL日语学习者多样化形势的出现给日语教育带来的状况之一是社区居住者人数不断增加。所谓社区居住者(「地域の居住者」),主要指日裔人、中国归国者、东南亚难民及其子女。下面,我们来看几组数据^[6]。

数据1:

表1是关于2000年至2004年JSL日语学习者人数分布的一组数据。图1是该数据的分布图示。其中,“在校生”,主要指在高等院校、职业学校学习或是准备升学的JSL日语学习者。“技术进修生”指技术进修生和技能实习生,日语称作“技術研修生・技能実習生”(以下称“技术进修生”)。

表 1 日语学习者人数分布

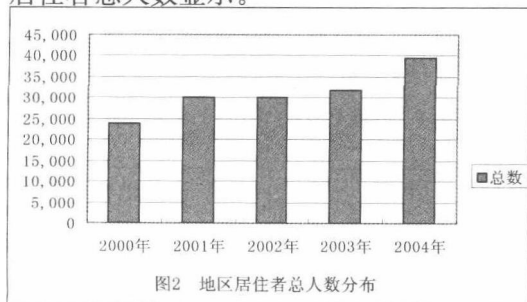
日语学习者	地区居住者	在校生	技术进修生
2000 年	23,954	22,330	5,354
2001 年	30,085	27,922	4,923
2002 年	30,013	40,107	2,558
2003 年	31,689	43,725	2,697
2004 年	39,302	35,783	3,015



如图 1 所示,三类“成员”中,技术进修生人数最少,地区居住者人数与在校生人数接近。地区居住者自 2000 年起连年增加,并且在 2004 年出现猛增势头,人数达 39,302 人,超过在校生的 35,783 人。在校生人数自 2002 年起出现大幅度增长,2003 年人数最多,达 43,725 人。但这个数字到 2004 年又减少至 35,783 人。技术进修生在 2000 年时人数最多,之后逐年减少,2004 年虽较前一年略有增加,但整体上相比 2000 年的数字有所减少。

如图 1 所示,截止到 2004 年,JSL 日语学习者中,地区居住者的人数出现连年增长势头,并且,这一数字在 2004 年达到高峰。

图 2 是 2000 年至 2004 年各年的地区居住者总人数显示。



如图 2 所示,地区居住者总人数在 2000 年至 2004 年期间总体上呈增长趋势,由 2000 年的不到 25,000 人上升至 2004 年的将近 40,000 人。

数据 2:

表 2 地区居住者身份及人数分布

日语学习者	日裔人	中国归国者	东南亚难民	其他	共计
2000 年	2,393	1,777	1,025	18,759	23,954
2001 年	2,723	1,203	261	25,898	30,085
2002 年	2,864	2,534	957	23,658	30,013
2003 年	4,318	2,551	168	24,652	31,689
2004 年	4,867	4,731	205	29,499	39,302

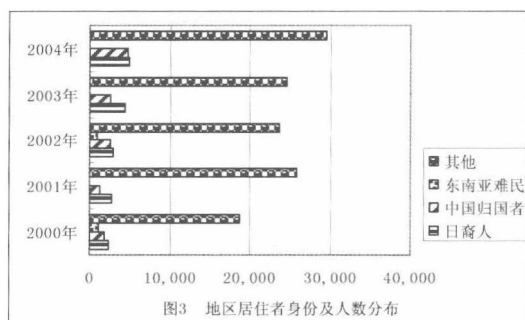


表 2 是关于地区居住者身份及其人数分布的一组数据,图 3 是该数据的分布图示。表 2 的数据显示 2000 年至 2004 年期间每一年的地区居住者“成员”的人数及分布。其中,除了日裔人、中国归国者、东南亚难民之外,有一类称作“其他”的一组“成员”。日本文化厅的调查报告中指出,该类成员主要指除了前三者之外的尚未确定身份的人群。

如图 3 所示,在地区居住者中,“其他”类成员人数最多,而且每年增长的幅度较大,至 2004 年高达将近 3 万人,居所有“成员”之首。除该类“成员”之外,其他三类“成员”中,日裔人和中国归国者的人数连年不断增加。其中,前者总人数连年持续增长,截止到 2004 年达 4,867 人,为三类“成员”中人数最多。后者总人数在 2001 年有所减

少,但 2002 年起呈逐渐增长趋势。

东南亚难民在 2000 年是 1,025 人,为最多。此后,逐年呈下降趋势。其中,2003 年为最低年份,人数下降到 168 人。到了 2004 年虽有所增长,但总体趋势是在逐渐减少。

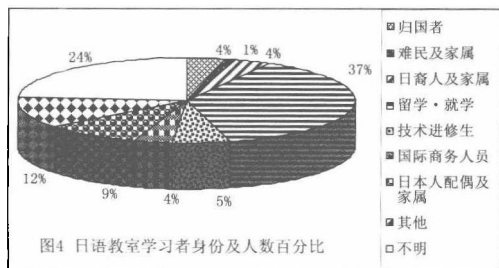
如数据 1 和数据 2 所显示,总体而言,地区居住者中,尚未确定身份的“其他”者最多。除此之外,地区居住者主要构成“成员”是日裔人和中国归国者。该两组“成员”的人数,在 2000 年至 2004 年的四年中都是呈连续增长趋势。截止到 2004 年,该两组“成员”的人数接近,其中日裔人略多于中国归国者。

数据 3:

表 3 是日本文化厅公布的 2005 年的一组统计数据。该数据显示了在社会团体办学的日语教室里的 JSL 日语学习者^[7]身份及其人数分布。

表 3 社会团体办学日语教室中学习者身份及人数分布(2005 年统计数据)

日语学习者身份	人数
中国归国者	3,275
难民及家属	885
日裔人及家属	3,235
留学·就学	34,151
技术进修生	4,920
国际商务人员	3,514
日本人配偶及家属	8,220
其他	10,684
不明	21,772
共计	90,656



如表 3 所示,除未能确定身份的人群之外,在社会团体办学的日语教室里,人数最多的是留学生·就学生,达 34,151 人。其次是日本人配偶及家属,达 8,220 人。接下来依次是商务人员 3,514 人、中国归国者 3,275 人、日裔人及家属 3,235 人。其中,日本人配偶及家属人数是中国归国者人数、日裔人及家属人数的两倍还多。从表 3 中,我们还可以看出,这些 JSL 日语学习者中,包括了其家属。这意味着 JSL 日语学习者“成员”中,不仅有成年人,而且还有新“成员”加入,他(她)们当中有儿童等未成年人,即“年少者”日语学习者。图 4 是表 3 数据的百分比显示。社会团体办学中的日语教室中,占比率最高的是留学生和就学生(37%)。但这个数据中,留学生和就学生各自占多少?对此,没有数据显示。然而,既然该数据统计的是社会团体办学,那么,应当是社会团体的一些法人学校,即语言学校。因此,可以推想,其中就学生的所占比率应该不小。另外,如图 4 所显示,“其他”与“不明”者所占比率不可小视。可见,JSL 日语学习者的“成员”当中,还包含了一些“未能确定身份”者,并且为数不少。

4.2 状况列举之二: JSL 日语学习者的学习目的

在 4.1 中的三组数据使我们了解到,在 JSL 日语学习者中,地区居住者人数呈连年增长势头,其成员构成也比较复杂。而这部分人学习日语的目的应当是不同于留学生等在校生的学习一些专业知识和专业技能,而是为了在日本社会生存必须学会日语。下面我们再来看一组数据。

表 4 社会团体办学的日语教学目标(2005 年统计数据)

目的	数量
生活	724
升学	499

就业	31
其他	31
无回答	55
共计	1422

图5是上述数据的一个百分比显示。如图5所示,“生活”目标为51%,占据所有目标中的一半。

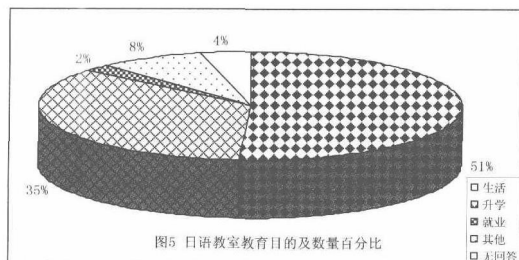


表4是日本文化厅2005年的一组统计数据。该数据统计了全国所有社会团体办学中的日语教学目标^[8]。如表4所示,在累计925个日语教学目标中,“生活”目标为724,高居首位。其次是“升学^[9]”为499。“就业^[10]”为31。

如表4和图5所示,在社会团体办学的日语教室中,有过半的JSL日语学习者的主要学习目的是为了“生活”。另外,通过表3中的数据我们已得知,社会团体办学日语教室中的JSL日语学习者主要成员有“中国归国者”、“难民及家属”、“日裔人及家属”、“留学生和就学生”、“技术进修生和技能实习生”、“国际商务人员”以及“日本人配偶及其家属”。由此,可以确认的是:JSL日语学习者“成员”中绝大多数人的日语学习目的应该是以“生活”为主要目的。

另外,如表4,“其他”为113。然而这个数据究竟意味着什么?对此,该调查报告中未见具体说明。

4.3 状况列举之三:日语教育研究领域的一些思考

近些年来,日语学习者多样化这一形势不断引发了日本国内日语教育研究的一些

思考。这些思考既有对于日语教育作用的定位,也有对于日语教育发展的定位,更有针对以“生活为目的”的JSL日语学习者展开的全国规模的调查研究等政府性举措。下面稍作列举。

4.3.1 对于日语教育作用的定位

石井(1997)在“国内の日本語教育の動向と今後の課題^[11]”一文中关于扎根于社区的日语教育(「地域社会に根ざした日本語教育」)部分中指出日语教育正在拓展。该研究将日本国内的日语学习分为两大类型。一类是以学习日语为主要目的的“学校型日语学习”。另一类是将日语定位于和社区密切相关的、作为生活根基的“社会型日语学习”。该文指出,日语教育的主流正由“学校型日语学习”向“社会型日语学习”拓展。我们已经了解到,后者主要是指生活在社区的JSL日语学习者的日语学习,其学习场所主要是社会团体办学的日语教室,其中也包括众多的“志愿者日语教室”。

该研究还指出,“社会型日语教育”拓展了日语教育领域,同时也使日语教育的作用发生了变化。该研究认为:迄今为止,日语教育的对象主要有两个。一个是非日语母语者的日语习得;另一个是培养具有专业知识和专业技能日语教师,而且这无疑仍是今后日语教育的主流。然而,未来日语教育将面临这样一种状况,即:作为日语母语者,在与非日语母语者的交往中,如何能够运用日语、与对方进行易懂而又顺畅的交流?该研究还指出:日语教育应当关注日语母语者对于非日语母语者的日语运用、日本人的跨文化交际能力的提高等。由此我们看出,日本国内日语教育的主要作用是促进JSL日语学习者的日语习得,而今,日语教育的作用在扩展。面对越来越多扎根于社区的日语学习者,日语教育不仅要作用于JSL日语学习者,而且,今后还将要涉及关注日语母语者本身的日语语言运用和跨文

化交际能力等方面的问题。

4.3.2 对于日语教育发展阶段的定位

山田(2008)^[12]在“多文化と日本語教育”一文中提到迄今为止的日语教育在其不同发展阶段如何处理与日本文化之间的关系时指出,从日语教育与日本文化两者之间关系的处理这个角度出发,可将日本的日语教育发展分为三个阶段。

第一个阶段是1945年以前,日本殖民地统治下的日语教育是要以“日语这一文化替代对方文化”(「戦前中、植民地や占領地等で行われた日本語教育は日本語という文化で相手の文化を塗り替える意図があったと思われる」,山田:2008,2);第二个阶段是1980年初期,日本开始接受东南亚难民和“中国归国者”,并认为该时期是“第一次生活者日语教育摸索期”(「第一次の生活者日本語教育摸索期」);第三个阶段是1990年后,日本正式接受外来务工人员以及成为日本人配偶的外国人,并认为自1995年前后进入“第二次生活者日语教育摸索期”(「第二次の生活者日本語教育摸索期」)。

该研究指出,在第二个阶段,即“第一次生活者日语教育摸索期”,日语教育关注的是“要掌握日语、日本文化,推进日语学习者适应日本社会(「日本語や日本文化を身につけて(日本社会への)適応を進める必要がある。」山田,2008:2)”。而到了第三个阶段,即“第二次生活者日语教育摸索期”,日语教育开始关注“相互适应(「相互適応」)”,“第三文化的创造(「第三の文化の創造」)”等。实际上,近些年来诸如“生活者のための日本語”、“多文化共生(「多文化共生」)”等词语之所以多见于日语教育研究中,应该与此观点有密不可分的联系。

4.3.3 针对地区居住者的全国规模调查

2009年,日本国立国语研究所日语教育基础信息中心针对在日生活的外国人日语学习者开展了一项题为“以生活为目的的

日语(「生活のための日本語」)”的全国范围调查。该研究认为有必要把握在日生活的外国人在实际生活中究竟需要怎样的日语(「日本に暮らす外国の人々は、実際のところどのような日本語を必要としているのか」ということを把握する必要があります。」金田智子・宇佐美洋,2009^[13])。这项研究正是为了应对越来越多的“以生活为目的”的JSL日语学习者而展开的一次大规模调查,同时也是一项政府性举措。

5. 总结

本研究以日语学习者多样化这个关键词为切入点,对于该词语的含义及其产生的社会背景进行了阐释。在此基础上,列举并阐述了在日语学习者多样化形势下的日语教育状况。研究结果表明:20世纪80年代后,日本的日语教育出现了日语学习者多样化形势。伴随这一形势的出现,日语教育发生了一系列的改观。

第一,日语教育的对象和教学目标发生了变化。以往的日语教育对象主要是留学生、技术进修生等这些以学习专业知识和专业技术为学习目的的日语学习者。20世纪80年代后,新增了“难民及家属”、“中国归国者”、“日裔人及家属”、“日本人配偶及其家属”等,这使得JSL日语学习者成员结构从此发生了根本性变化,而这些日语学习者的主要学习目的是为了在日生活。第二,日语教育的形态发生了变化。即,日语教育从“学校型”,扩展到“社会型”。这是因为一些社区的日语教室成为扎根于社区的、众多以“生活为目的”的JSL日语学习者学习日语的场所。第三,引发了日语教育研究的诸多思考。其中既有对于日语教育作用的定位思考,也有对于日语教育发展的定位思考,更有政府方面的应对性举措。

纵观日语学习者多样化形势下的日本

国内日语教育,我们得知,其教育规模与教育职能都在扩展。石井(1997)指出日语教育的规模在扩展,并指出:就学习者而言,由以往的留学生、技术进修生等以获得特定的知识、技术、资格等为目的、在一定期间内系统学习日语的日语学习者扩展到以在日常生活为目的的日语学习者;就教师而言,有专业日语教师,也有和外国人生活在同一社区的日本人参与到了外国人的日语学习中,日语教育这个领域所涉及的场所以及参与人员范围骤然扩大(「学習者についていえば、留学生や技術研修生のように特定の知識や技術、資格等を得ることを目的として来日し、一定期間集中的に日本語の体系的学習を行いうる環境にある者から、日本での生活を第一とする者まで、教師についていえば、職業としての専門性を指向する者から地域社会でともに生活する者として外国人の日本語学習に関わる者まで、日本語教育という領域で語られる場、そこに参加する人々の幅が一気に拡大した。」石井,1997:6)。该研究还指出:而今,日语教育的框架本身在发生很大的改观,如“教师”、“学习者”、“教室”等名称本身已远不能完全表明其纷繁多样的实际状态了(「今や、「教師」「学習者」「教室」という呼び方自体が多様な実態を表しきれなくなっているほど、日本語教育の枠組みそのものが大きく変容している。」石井,1997:6)。

6. 结语

2010年春季,笔者赴日本东京学艺大学任客座教授。期间,担任了日语教育专业本科一年级的“日语教育概论”。我的课堂上有10名2010年春季刚入学的日本学生,他(她)们是日本政府计划培养的第一批具有日语教育专业知识的、未来的小学教师。

可见,面对日语学习者多样化形势下的日语教育,政府方面不断地有所举措。据笔者观察,近些年来,日本国内的日语教育研究领域,针对“以生活为目的”的日语学习者的研究与讨论从未停止过。当前,相关探索依然在继续。

注:

- [1] 括号中的日文为该术语的原文表述或文献中的原文直接引用,以下同。
- [2] 小口浩一.1989.転換期を迎えた日本語教育:70.
- [3] 山田泉.2005.多様な日本語教育の展開と社会的課題克服への貢献:3.
- [4] 引自山田泉.2005.多様な日本語教育の展開と社会的課題克服への貢献:4.
- [5] 本文称“日裔人”。
- [6] 数据引自日本文化厅的日语教育实际状态调查(「日本語教育実態調査」)。
<http://www.bunka.go.jp/>. 以下相关数据同此。
- [7] 原文为“一般施設・団体における日本語教育の教室・コース等の区分別日本語学習者”。
- [8] 原文为“一般施設・団体における日本語教育の教室・コース等の主な目的”。
- [9] 原文为“学业目的”,包括升学、就学和研究等。
- [10] 原文为“就业目的”,包括就职、技术进修和技能实习等。
- [11] 石井恵理子.1997.国内の日本語教育の動向と今後の課題:8.
- [12] 山田泉.2008.多文化と日本語教育:1-2.
- [13] 金田智子・宇佐美洋.2009. http://www.ninjal.ac.jp/products-k/kokken_mado/40/03/.

参考文献

- [1] 岡崎敏雄,岡崎眸.2002.日本語教育におけるコミュニケーション・アプローチ[M].凡人社.
- [2] 迫田久美子.2002.日本語教育に生かす第二言語習得研究[M].アルク.
- [3] 石井恵理子.1997.国内の日本語教育の動向と今後の課題[J].日本語教育(94):2-12.

- [4] 小口浩一. 1990. 転換期を迎えた日本語教育[J]. 日本語教育(70):70-75.
- [5] 山田泉. 2005. 多様な日本語教育の展開と社会的課題克服への貢献[J]. 日本語教育(124):3-12.
- [6] 山田泉. 2008. 多文化と日本語教育[J]. 日本語教育(139):1-12.
- [7] 日本文化庁. 日本語教育実態調査. <http://www.bunka.go.jp/>.
- [8] 金田智子, 宇佐美洋. 2009. http://www.ninjal.ac.jp/products-k/kokken_mado/40/03/.

作者信息

冷丽敏 女 北京师范大学副教授

研究方向:日语教育研究 语言政策研究 课堂教学分析 E-mail:lenglm@bnu.edu.cn

从日语教科书看文体与语体的教学

北京大学 彭广陆

[摘要] 日语的一大特点就是存在着语体这个语法范畴,它也是日语教学的一个重点。本文通过对日语教科书的考察,指出初级阶段的日语教学总体上存在着重视口语教学,忽视书面语教学的倾向,同时还存在重视敬体教学而忽视简体教学的倾向。我们认为,应该从日语的特点和实际出发,即便是在初级阶段,文体教学和语体教学都应该避免走极端,应该多样化,同时还要照顾到学习者的自主学习。《综合日语》在这方面进行了有益的尝试。

[关键词] 日语 教科书 文体 语体 教学

1. 引言

在日语中,明显地存在着语体(丁寧さ)这个语法范畴,即用词(用言)的句尾形式的简体(常体、普通体)与敬体(敬体、丁寧体)的对立^[1],而语体与文体又是密不可分的,这形成了日语的一个显著特点,同时它也是日语教学的重点之一。

本文拟在大体搞清现代日语中文体与语体的关系的基础上,重点考察日语教学初级阶段使用的教科书是如何进行文体和语体教学的,并指出其问题所在,最后简单介绍一下《综合日语》是如何处理文体教学与语体教学关系的。

2. 日语的文体与语体的特点及其关系

日语的文体大致可以分为书面语(書き言葉)和口语(話し言葉)两大类,二者又可以分别划分为不同的小类,名柄迪、茅野直子(1989: 44-45)将二者的特点和差异归纳如下^[2]:

表 1

书面语的特点	口语的特点
(1) 句子偏长,且多使用难懂的词汇。	(1) 句子较短,多使用易懂的词汇。
(2) 句子的结构大多合乎一般规则,几乎没有省略。 句中多使用修饰语,复句较多。	(2) 多使用敬语、叹词、语气词、疑问词。
(3) 使用正式的表达方式。	(3) 容易出现倒装、中途结句、语序不合常规的句子。